kai na m'agal nanak matassway 兄妹的戀情

出處：復興鄉泰雅族故事－傳說

講述者：Masa Tohui 黃榮泉

時間：90.10.17

釆錄者：黃純一、張天使

整理者：黃榮泉、黃純一

地點：長興村講述者自宅

title: kai na m'agal nanak matassway 兄妹的戀情

page:

speaker: Masa Tohui 黃榮泉

transcriber: 黃榮泉、黃純一

A: kai na m'agal nanak matassway

RA: Kai na M’agal Nanak Mtssway

G: Kai na M’agal Nanak Mtssway

M: 兄妹的戀情

RM: none

A: nanu sqo raral , maki qotux ngasal , maki qo , yaba , yaya ro , sajing laqi mlikuy ro , qotux laqi kneril ma . Nanak h'ga qotux ngasal maki kya ma . Ungat ma'ima sqoliq tqalang kya ma .

RA: nanu squ raral , maki qutux ngasal , maki qu yaba , yaya ro , sazing laqi mlikuy ru , qutux laqi kneril ma . nanak hga qutux ngasal maki kya ma . ungat m’ima squliq tqalang kya ma .

G: nanu squ raral , maki qutux ngasal , maki qu yaba , yaya ro , sazing laqi mlikuy ru , qutux laqi kneril ma . nanak hga qutux ngasal maki kya ma . ungat m’ima squliq tqalang kya ma .

M: 從前有一家人，父母親、兩個男孩及一個女孩。只有他們一家人住在那裏，沒有其他的鄰居跟他們住在那裏。

RM: none

A: Laqi nya mlikuy hija ga , rasun na yaba nya musa mlata krryax ma . laqi nya sswai mlikuy hija ga , maki ngasal mluw yaya nya . baha hmswa nyux cipoq kawas nyama .

RA: laqi nya mlikuy hizya ga , rasun na yaba nya musa mlata krryax ma . laqi nya ssway mlikuy hizya ga , maki ngasal mluw yaya nya . baha hmswa nyux cipuq kawas nya ma .

G: laqi nya mlikuy hizya ga , rasun na yaba nya musa mlata krryax ma . laqi nya ssway mlikuy hizya ga , maki ngasal mluw yaya nya . baha hmswa nyux cipuq kawas nya ma .

M: 男孩每天跟他的父親去森林活動。年紀比較小的男孩就在家裏跟著母親，因為他的年紀還小。

RM: none

A: Laqi nya kneril hija ga , mluw yaya nya mlahang ngasal ma . rmaw sqo yaya nya musa qmayah mbay ngahi , mqumah qmayah , mhap trakis , pagay , musa tm'ruma , ssangi , pinhapuy , mami ro ramats ma .

RA: laqi nya kneril hizya ga , mluw yaya nya mlahang ngasal ma . rmaw squ yaya nya musa qmayah mbay ngahi , mqumah qmayah , mhap trakis , pagay , musa tmruma , ssangi pinhapuy , mami ru ramat ma .

G: kaqi nya kneril hizya ga , mluw yaya nya mlahang ngasal ma . rmaw squ yaya nya musa qmayah mbay ngahi , mqumah qmayah , mhap trakis , pagay , musa tmruma , ssangi pinhapuy , mami ru ramat ma .

M: 女孩則是跟著媽媽照顧家，幫忙整理地瓜田， 開墾旱地，播種小米、小麥，去砍竹子，拿來當作煮飯煮菜用的柴燒。

RM: none

A: Iyat yasa nanak ptywagun na kneril hija . Sm'xu pagay , musa mkgiy , mnuka , pplos wayay , tminun lukus , smaqis lukus uji . pijux balay ptywagun na kneril Yasa qo , qqnxan na tayal raral hija .

RA: iyat yasa nanak ptywagun na kneril hizya . smxu pagay , musa mkgiy , mnuka , pplos wayay , tminun lukus , smaqis lukus uzi . pzyux balay ptywagun na kneril yasa qu qqnxan na tayal raral hizya .

G: iyat yasa nanak ptywagun na kneril hizya . smxu pagay , musa mkgiy , mnuka , pplos wayay , tminun lukus , smaqis lukus uzi . pzyux balay ptywagun na kneril yasa qu qqnxan na tayal raral hizya .

M: 女孩子要做的，不只是那些而已，搗米、種植苧麻、紡線丶理經線、織衣服，還有縫製衣服。女孩子要做的事情非常多， 這就是泰雅族以前的生活。

RM: none

A: Nanu sqo , qotux ryax , mjiboq balay phapuy mami qo , yaya ma , jwaw na nyux mawa tuliq na qlaqi ga , nyux ini mrangaw ana qotux q'ba nya mnuka .

RA: nanu squ , qutux ryax , mzibuq balay phapuy mami qu yaya ma , zywaw na nyux mawa tuliq na qlaqi ga , nyux ini mrangaw ana qutux qba nya mnuka .

G: nanu squ , qutux ryax , mzibuq balay phapuy mami qu yaya ma , zywaw na nyux mawa tuliq na qlaqi ga , nyux ini mrangaw ana qutux qba nya mnuka .

M: 因此有一天，媽媽很早起床煮飯，在小孩子尚未起床的空檔期，媽媽的手並未閒著，依然在紡線。

RM: none

A: Mincyugal mqwas jng'ta la ga , mtuliq qo , yaba ro , laqi nya ssway mlikuy mwah mtama aki pklama lma . ktan ma ga , nyux ungat qo , laqi qsuyan mlikuy ro laqi nya kneril ma .

RA: mincyugal mqwas zngta la ga , mtuliq qu yaba ru laqi nya ssway mlikuy mwah mtama aki pklama lma . ktan ma ga , nyux ungat qu laqi qsuyan mlikuy ru laqi nya kneril ma .

G: mincyugal mqwas zngta la ga , mtuliq qu yaba ru laqi nya ssway mlikuy mwah mtama aki pklama lma . ktan ma ga , nyux ungat qu laqi qsuyan mlikuy ru laqi nya kneril ma .

M: 雞嗚三次之後，父親及較小的男孩也超床了，並準備用餐。但是卻沒有看到長男。

RM: 雞嗚三次之後，父親及較小的男孩也超床了，並準備用餐。但是卻沒有看到長男跟女兒。

A: " swa nbah msuqi tuliq ? " muci la ro , splawa nya mga , ungat qo nyux smyuk ma . kya nyux kguylan pincywagan nha hira muci ro , si nya laxi ha ma .

RA: “ swa nbah msuqi tuliq ? ” muci la ru , splawa nya mga , ungat qu nyux smyuk ma . kya nyux kgwiran pincywagan nha hira muci ru , si nya laxi ha ma .

G: “ swa nbah msuqi tuliq ? ” muci la ru , splawa nya mga , ungat qu nyux smyuk ma . kya nyux kgwiran pincywagan nha hira muci ru , si nya laxi ha ma .

M: 「難得這麼晚還沒超床」父親這樣說，並叫他，卻聽不到回應。就說了：「或許昨天的工作讓他累壞了吧！」就不再理他。

RM: none

A: Wagiq haji binu' na wagi lga . Mtuliq qo , yaya , una nyux ini pung pinlawa ta muci ro , aki nya san ptuliq ,

RA: wagiq hazi binu na wagi lga . mtuliq qu yaya , una nyux ini pung pinlawa ta muci ru , aki nya san ptuliq ,

G: wagiq hazi binu na wagi lga . mtuliq qu yaya , una nyux ini pung pinlawa ta muci ru , aki nya san ptuliq ,

M: 被太陽晒的高一點的時候， 媽媽就起身，邊說著：「是不是我們叫他的時候， 都沒有聽到？」，要再去叫他。

RM: none

A: ktan qo 'abyan nha mga , nyux si t'umuk tapang , ini pijuy ma . Wiy swa'mnbah suqi m'abi muci ro , laqan nya tapang ma .

RA: ktan qu ’byan nha mga , nyux si t’umuk tapang , ini pzyuy ma . wiy swa mnbah suqi m’abi muci ru , laqan nya tapang ma .

G: ktan qu ’byan nha mga , nyux si t’umuk tapang , ini pzyuy ma . wiy swa mnbah suqi m’abi muci ru , laqan nya tapang ma .

M: 看見他們在床上， 全身蓋著棉被一動也不動」。「唉！奇怪！難得睡得晚！」邊說邊掀開棉被。

RM: none

A: Si knkux mita qo yaya nya . si qlqala si kmwa knpung knita nya , ini uwah kai nya uji la . ma .

RA: si knkux mita qu yaya nya . si qlqala si kmwa knpung knita nya , ini uwah kay nya uzi la ma .

G: si knkux mita qu yaya nya . si qlqala si kmwa knpung knita nya , ini uwah kay nya uzi la ma .

M: 結果媽媽看了嚇一 跳，目瞪口呆，看得快要昏倒，話都說不出來。

RM: none

A: Wu' baq nyux si blaq tgiba qo , laqi nya mlikuy ro laqi nya kneril ma . Si nya gali qo q'ba na laqi kneril ga , ini cyaji magal ma . Baha hmswa ini baqi pc'alax nyux in'agal ma . Si knkux qo yaya , san nya magal qo yaba , qriqun nya kmal jwaw qani ro ,

RA: wu baq nyux si blaq tgiba qu laqi nya mlikuy ru laqi nya kneril ma . si nya gali qu qba na laqi kneril ga , ini cyazi magal ma . baha hmswa ini baqi pcalax nyux in’agal ma . si knkux qu yaya , san nya magal qu yaba , qriqun nya kmal zywaw qani ru ,

G: wu baq nyux si blaq tgiba qu laqi nya mlikuy ru laqi nya kneril ma . si nya gali qu qba na laqi kneril ga , ini cyazi magal ma . baha hmswa ini baqi pc’alax nyux in’agal ma . si knkux qu yaya , san nya magal qu yaba , qriqun nya kmal zywaw qani ru ,

M: 原來長兄跟妹妹兩個人擁抱著在一起，媽媽就要把女兒的手拿開，卻沒辦法拿開。因為他們無法分開，正在交合。媽媽驚恐，就去把這事情小聲的告訴丈夫。

RM: none

A: ksyagun nya kmal laqi nya ssway muci : nyux kyapun punu qo , qsuyan laxi kaki ngasal ha , usa mijuy te tanux son nya ro , san nya magal gluw nha mga yasa kya ini hiyaji pc'alax ma ro sobih jbyan lga , wal si usa qo , sajin mtsway qasa lma .

RA: ksyagun nya kmal laqi nya ssway muci : nyux kyapun punu qu qsuyan , laxi kaki ngasal ha , usa mzyuy te tanux son nya ru , san nya magal gluw nha mga , yasa kya ini hyazi pc’alax ma ru sobih gbyan lga , wal si usa qu sazing mtsway qasa lma .

G: ksyagun nya kmal laqi nya ssway muci : nyux kyapun punu qu qsuyan , laxi kaki ngasal ha , usa mzyuy te tanux son nya ru , san nya magal gluw nha mga , yasa kya ini hyazi pc’alax ma ru sobih gbyan lga , wal si usa qu sazing mtsway qasa lma .

M: 並騙他的小兒子說：「你的兄長染上了疾病，不要在家裹，去外面玩」。並找來他們的親友，告訴親友說真的沒有辦法分開他們兩個人。到了傍晚左右，那兩個兄妹就離開家了。

RM: none

A: Nanu yasa qo , mkayal kwara qo , nkis muci spinkiyaya ta na utux . qo jwaw qani pin' haw nya sqo , quriq mkkita nanak tnaq mtsway qo laqi kneril ro mlikuy muci ro , nanu yasa qo shtuy nha balay , psqunun qo mtssway nanak la .

RA: nanu yasa qu , mkayal kwara qu nkis muci spinkyaya ta na utux qu zywaw qani pinhaw nya squ quriq mkkita nanak tnaq mtsway qu laqi kneril ru mlikuy muci ru , nanu yasa qu shtuy nha balay , psqunun qu mtssway nanak la .

G: nanu yasa qu , mkayal kwara qu nkis muci spinkyaya ta na utux qu zywaw qani pinhaw nya squ quriq mkkita nanak tnaq mtsway qu laqi kneril ru mlikuy muci ru , nanu yasa qu shtuy nha balay , psqunun qu mtssway nanak la .

M: 所以呢，所有的長輩們都說，這是天神的教訓，這件事情是對偷情的懲罰，就算是兄妹也是一樣的。

RM: none

A: si ga hminas mshiriq mincyugal inpxan qo sinhji'an mnikis ga sswayal nha psqunun la .

RA: si ga hminas mshiriq mincyugal inpxan qu sinhzi’an mnikis ga sswayal nha psqunun la .

G: si ga hminas mshiriq mincyugal inpxan qu sinhzi’an mnikis ga sswayal nha psqunun la .

M: 所以他們非常反對自己的兄妹結婚。除非是超過三代的傳承，他們才會允許結婚。

RM: none

A: Nanu yasa qo , msuloh son nha qo , mkkita nanak tnaq mtsway ro , psaniq balay na Tayal iyat pkblaq qyanux na laqi muci kai mrhuw raral .

RA: nanu yasa qu , msuluh son nha qu mkkita nanak tnaq mtsway ru , psaniq balay na Tayal iyat pkblaq qyanux na laqi muci kay mrhuw raral .

G: nanu yasa qu , msuluh son nha qu mkkita nanak tnaq mtsway ru , psaniq balay na Tayal iyat pkblaq qyanux na laqi muci kay mrhuw raral .

M: 所以說，近親結婚（指兄妹）這是非常禁忌的。老人家認為這種結合，生活絕對不會好過。

RM:

A: nanu yasa qo , ktay muri , sklahang nha balay qo , jwaw qani . ini ga nyux mkhuyay qmayat laqi ro , anay ta skangi ta ina muci ga , liqun nha balay hmkangi qo , sinhji'an na bnkis .

RA: nanu yasa qu , ktay muri , sklahang nha balay qu zywaw qani . ini ga nyux mkhuyay qmayat laqi ru , anay ta skangi ta ina muci ga , lequn nha balay hmkangi qu sinhzi'an na bnkis .

G: nanu yasa qu , ktay muri , sklahang nha balay qu zywaw qani . ini ga nyux mkhuyay qmayat laqi ru , anay ta skangi ta ina muci ga , lequn nha balay hmkangi qu sinhzi'an na bnkis .

M: 因此，我們可以看到，他們非常嚴守這個規則。從將子女養成，到要為孩子找媳婦……都會仔細的找，這是老人傳承的。

RM: none

A: ro , skangi nha nbkis , sje'un nha . ro , sqliqun nha . ini rangaw pcbaq laqi lalu nqo gluw nanak ana cyu maki twahiq glu ga rasun nya musa mkal , tay ta kana pyungi muci ..

RA: ru , skangi nha nbkis , szye’un nha ru sqliqun nha . ini rangaw pcbaq laqi lalu nqu gluw nanak ana cyux maki twahiq glu ga rasun nya musa mkal , tay ta kana pyungi muci .

G: ru , skangi nha nbkis , szye’un nha ru sqliqun nha . ini rangaw pcbaq laqi lalu nqu gluw nanak ana cyux maki twahiq glu ga rasun nya musa mkal , tay ta kana pyungi muci .

M: 也會找一個自己所喜歡的長者，並好好的教導孩子認識自己親族的名字。就算很遠的地方也要帶去見面認識，才不會失去聯繫。

RM: none

A: wal ta sbiq laqi ta squliq lga , pingqiring son ta ro ; ini mgagwi musa mkal . Nway aki mqbbaq ms'si inlungan krryax muci qo , pincbaq na nikis myan raral . Nway pucing sqani kai maku .

RA: wal ta sbiq laqi ta squliq lga , pinqiring son ta ru ; ini mggwi musa mkal . nway aki mqbbaq mssi inlungan krryax muci qu pincbaq na nikis myan raral . nway pucing sqani kay maku .

G: wal ta sbiq laqi ta squliq lga , pinqiring son ta ru ; ini mggwi musa mkal . nway aki mqbbaq mssi inlungan krryax muci qu pincbaq na nikis myan raral . nway pucing sqani kay maku .

M: 我們將孩子嫁給他人，稱為姻親， 要不斷地去拜訪。我們應該把老者的教導常常放在心裏面。我就說到這裏為止。

RM: none

註：

mbay ngahi : 整理地瓜田…。

pklama : 將用早餐。

kguyran : 疲倦。

laqan : 掀起、掀開。

wu baq : …原來…。

kyapun punu : 中瘟疫。

spingkiyaya : 警告、警示。

pin' haw : 懲罰。

sje'un : 提親。

sqliqan : 娶親。